Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I który jeśli chciałby wśród was być pierwszy niech jest wasz niewolnik |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kto między wami chciałby stać się pierwszy, niech będzie waszym sługą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i który chciałby wśród was być pierwszy, będzie waszym niewolnikiem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I który jeśli chciałby wśród was być pierwszy niech jest wasz niewolnik |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I kto między wami chciałby stać na czele, niech będzie jak sługa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kto wśród was chce być pierwszy, niech będzie waszym sługą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktobykolwiek między wami chciał być pierwszym, niech będzie sługą waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a kto by między wami chciał pierwszym być, będzie sługą waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kto by chciał być pierwszy między wami, niech będzie niewolnikiem waszym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ktokolwiek by chciał być między wami pierwszy, niech będzie sługą waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a kto chciałby być między wami pierwszy, będzie waszym niewolnikiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli ktoś z was chce być pierwszy między wami, niech się stanie waszym niewolnikiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a kto będzie chciał być pierwszy wśród was, będzie waszym niewolnikiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A kto z was chciałby stać na czele, niech wam służy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto by chciał być pierwszym, niech będzie waszym sługą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хто лиш хоче між вами бути першим, хай буде вам рабом; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i który ewentualnie ewentualnie chce w was być pierwszy, będzie wasz niewolnik.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a ktokolwiek miałby być między wami pierwszy, jest waszym sługą; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a kto chce być pierwszy, musi być waszym niewolnikiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a kto by chciał być pierwszym wśród was, ma być waszym niewolnikiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A kto chce być największy ze wszystkich, musi stać się niewolnikiem wszystkich. |

1. 1) <x>540 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)